



COLLECTIF DE TRADUCTEURS DIALINGUO SARL

MEMBRES DE L'ÉQUIPE

Notre équipe se compose actuellement de six membres, tous **traducteurs et relecteurs techniques** : quatre associés et deux employés.

Parallèlement à leur activité principale, les quatre associés assument diverses tâches propres à la gestion de l'entreprise, réparties comme suit :

- **Laura MEISSNER**, responsable administrative
- **Pierre-Louis RIEGERT**, responsable de la prospection
- **Céline TAUB**, responsable de l'archivage et de la maintenance du site Internet
- **Jeannie VILQUIN-ROSSETTI**, gestionnaire de projet et responsable qualité

Notre premier employé, **Alexandre BINDER**, a rejoint l'équipe en 2016 après avoir été notre stagiaire pendant 6 mois en 2015. Notre seconde employée, **Alexandra PAVLOVIC**, a rejoint l'équipe en 2018, après avoir été notre stagiaire pendant 5 mois en 2017.

FORMATIONS

Formation commune à tous les membres :

Master II Traduction Scientifique et Technique

Université de Haute Alsace de Mulhouse, mentions « Bien » à « Très bien »

Études antérieures non nécessairement communes :

Master I Traduction spécialisée multilingue

Université de Lille III Charles de Gaulle, mention « Bien »

Licence LEA Traduction Scientifique et Technique

Université de Haute Alsace de Mulhouse

Troisième année de licence à l'Université de Montréal, Canada

Troisième année de licence à l'University of Northern Colorado à Greeley, U.S.A

Troisième année de licence à l'Université de Germersheim, Allemagne

Licence LEA Commerce et Tourisme

Université de Franche-Comté de Besançon

Troisième année de licence à Université de Salzbourg, en Autriche

Baccalauréat général scientifique avec toutes les options (biologie, physique-chimie et mathématiques), section européenne anglais et ABIBAC (Abitur allemand en parallèle avec le baccalauréat), mentions « Assez bien » à « Bien »

Droit franco-allemand

Universität zu Köln en partenariat avec l'Université Paris I Panthéon Sorbonne, pendant les deux premières années du programme

Classe préparatoire HEC au Lycée Kléber de Strasbourg



EXPERIENCES PROFESSIONNELLES

Expérience commune en traduction :

AJETTS (Association Junior Études de Traduction Technique et Scientifique),
Traduction, relecture, établissement de bases terminologiques

Expériences non communes en traduction :

Wohanka, Obermaier & Kollegen GmbH, agence de traduction
Quatre ans en tant que traducteur allemand, anglais, français

Audi AG

Stage de fin d'études de six mois au sein du service de traduction

Allianz France

Stage de fin d'études de six mois

Traduction technique et sécurisation des pièces contractuelles, établissement d'une base de données terminologique propre à l'entreprise

Version Internationale, agence de traduction Stage de fin d'études de six mois

Traduction de documents techniques de l'anglais et l'allemand vers le français

Ateliers des Leaders/Locat 77 (Paris)

Traduction de documents de coaching et pièces contractuelles

Equirodi, entreprise de vente de matériel d'équitation Traduction du site Internet du français vers l'allemand

Köberle & Wolff, cabinet d'avocats allemand

Rédaction et traduction de courriers lors d'échanges franco-allemands

Conseil général du Haut-Rhin, interprétation d'un colloque européen autour de la thématique « être jeune de nos jours, quels défis ? »

Université Johannes Gutenberg de Mayence, traduction de brochures

Autres expériences non communes hors traduction :

Enseignants vacataires de traduction technique, juridique et gestion de projets en Master TST de l'Université de Haute-Alsace à Mulhouse

Academia/Acadeos, enseignement et formation

Cours de langues pour adultes, adolescents et enfants, remise à niveau et apprentissage pour débutants

Université Paris I Panthéon Sorbonne, agent administratif



Alstom Thermal Systems

Préparation et mise à jour de documents concernant la mise en service de centrales électriques, révision de documents en anglais

Arcelor Mittal Auto Processing

Saisie et gestion de commandes, contacts clients français et allemands

Cabinet notarial de Maître Jean BURDLOFF

Secrétariat, rédaction et étude de documents notariés

Hoffmann La Roche, centre de recherche pharmaceutique à Bâle

Job d'été pendant cinq ans en tant qu'assistant en laboratoire de synthèse et d'analyse. Étalonnage d'équipements de laboratoire, rédaction de rapports et préparation de solvants.

LANGUES

Langues communes :

Français : langue maternelle (niveau C2)

Allemand : lu, écrit, parlé couramment (niveau C1)

Anglais : lu, écrit, parlé couramment (niveau C1)

Individuellement :

Espagnol : connaissances de base (niveau A2)

Italien : connaissances de base (niveau A2)

Japonais : connaissances de base (niveau A2)

Arabe : connaissances de base (niveau A1)

Serbo-croate : langue maternelle (oral, niveau C2)

OUTILS INFORMATIQUES

Logiciels de traduction assistée par ordinateur (TAO) :

SDL Trados 2014/2015/2017, MemoQ, Passolo...

Logiciel de correction orthographique et grammaticale :

Antidote 9

Logiciels d'assurance qualité et de gestion terminologique :

ApSIC Xbench, QA Checker, Multiterm 2015



Outils de bureautique :

Suite Microsoft Office (2016), suite Adobe (outils de publication assistée par ordinateur), outil Internet...

CENTRES D'INTÉRÊT ET RESPONSABILITÉS

Responsabilités endossées par les membres :

Présidence, vice-présidence, gestion et participation au sein de l'AJETTS
(Association Junior Études de Traduction Technique et Scientifique)

Administrateurs Web des sites de l'AJETTS et de l'entreprise Locat77

Représentation des étudiants au Conseil de la faculté

Centres d'intérêts :

Sciences (technique et technologie, géologie, biologie, automobile et aéronautique), sophrologie et gestion du stress, musique (en groupe et orchestre), sports (badminton, squash, natation, karaté, sports d'équipe), voyages, photographie, œnologie...